**Tlumočnické strategie**

Nejdůležitějšími tlumočnickými strategiemi jsou:

* **časový posun**,
* **pravděpodobnostní prognózování**,
* **rozdělená pozornost**,
* **monitorování**,
* **řečová komprese a dekomprese**.

**Časový posun** – tlumočnické zpoždění

Je nutné mít informaci, která bude ucelená – bude dávat smysl a význam a přitom bude co nejmenší. Takové části říkáme „funkční jednotka“. Je to část projevu, která dává význam v JV (jazyce výchozím) i JC (jazyce cílovém). Vyčleňování takové informace někteří autoři řadí jako samostatnou tlumočnickou strategii.

Délka časové prodlevy záleží na různých faktorech. Záleží např. na vlastnostech a struktuře výchozího jazyka. Pokud je ve struktuře JV, sloveso až na konci věty (německý jazyk), musí tlumočník počkat na „funkční jednotku“ ve výpovědi déle. Determinující jsou i schopnosti a strategie konkrétního tlumočníka. Svůj vliv má i prostředí (příliš hlučné/tiché), na rychlosti a srozumitelnosti projevu v JV a na řečnickém umění mluvčího. Tlumočnické zpoždění bývá především zapříčiněno rozdílnou gramatikou jazyků, mezi kterými je tlumočeno.

Delší časovou prodlevu si tlumočník nechává, pokud zná téma a zná mluvčího. Příliš malý odstup může způsobit doslovnost překladu (tlumočník v okamžiku kdy už tlumočí, neví, kam projev směřuje).

Různé zacházení s časovým posunem můžeme sledovat při tlumočení:

* směru z ČZJ do ČJ – větší simultánnost ČZJ (rychlejší) než ČJ
* směru z ČJ do ČZJ – hláskování názvů, jmen, odborných výrazů apod.

Chybná práce s časovým posunem může vést k narušení plynulosti (moc rychlé/pomalé tempo řeči), a tím pádem horší srozumitelnosti – nedbalá artikulace), pauzy mezi slovy, hezitační zvuky apod.

**Pravděpodobnostní prognózování, předvídání, anticipace**

Rozumíme tím schopnost tlumočníka předvídat, co řečník pravděpodobně řekne a kam jeho projev bude směřovat. Schopnost prognózování se zvyšuje společně s narůstajícím množstvím tlumočníkových zkušeností a znalostí (obecných, i tlumočnických). Předvídání se může zlepšit v průběhu samotného tlumočení tím, jak tlumočník poznává mluvčího a více se dostává do tématu. Čím lépe tlumočník zná celkový záměr mluvčího a rozumí tlumočenému tématu, tím více je úspěšný při prognózování.

Omyl - zpětná korekce.

**Rozdělená pozornost**

Tlumočník vždy rozděluje pozornost na poslech informace v JV, na přetransformování a produkci v JC. Podle potřeby se více soustředíme na poslech v JV nebo na přetransformování či produkci v JC (dle obtížnosti funkční jednotky a potíží potíže v daném okamžiku).

Chyby plynoucí z nedostatečného zvládnutí rozdělené pozornosti:

* přeřeknutí,
* opravy,
* vynechávky,
* neporozumění,
* chybným usouvztažněním jednotlivých segmentů,
* interferencemi,
* nedosažením adekvátnosti,
* nezachováním smyslu informace. (Čeňková 2008, s. 54).

V případě vynechávek se často potýkáme i s narůstající nervozitou a z ní plynoucích gramatických chyb.

**Monitorování**

Tlumočník se sám po celou dobu tlumočení kontroluje (monitoruje).

Hlídá:

* vnitřní faktory - smysl tlumočených celků, jejich návaznost apod.
* vnější faktory - publikum, atmosféra, vztah mezi osobami, kterým tlumočí

Zpětné korektury – chyby x strategie

Existují tři typy zpětných oprav:

1. Rektifikace: respektive, tedy, pardon… (*Sejdeme se ve středu, respektive ve čtvrtek…*)

2. Zpětné korekce „Nyní si *ukážeme,* nyní si *řekneme*…“

3. Přeřeknutí - tlumočník omylem použije slovo, které se svou formou podobá

jinému, nebo špatně vysloví začátek nebo konec onoho slova, apod. Např. „Více informací naleznete v *poznámce*… *pozvánce*.“

**Řečová komprese a dekomprese**

Komprese - zhuštění

Dekomprese – rozvolnění

Kompresi i dekompresi můžeme použít z časových důvodů, ale i z jazykových a kulturních příčin.